번역학연구
2006년 봄 제7권 1호

무생물 주어로 시작되는 타동사 문장의 순차번역 전략

성 백 환
(경희대)

서론

순차번역이란 영어와 한국어의 통사구조상의 차이를 극복하여 영어의 어순대로 한국어로 번역해 보려는 시도이다(성백환 1997: 118). 순차번역을 하면 영어원문의 순서를 따라감으로 무엇보다도 번역속도가 현저히 빨라진다. 그리고 순차번역을 하려면 단어나 문장의 심층적 의미를 파악하는 것이 필수적이어서 좀더 정확한 의미전달이 가능하다.

영어는 첫머리 언어(head-first language)로서 끝머리 언어(head-last language)인 한국어로 번역할 때 두 언어간의 통사구조상의 상충적 자질(Haegeman 1991)을 극복하여 순차번역을 하려면 여러 가지 번역전략이 필요하다. 사실 동시 통역사나 경험이 많은 전문 번역가들은 무의식적으로 자신만의 독특한 방법으로 영어의 어순을 그대로 살려 동시통역이나 번역을 하고 있다. 그러나 그러한 방법들은 개인마다 다르고 어학능력이나 문화에 대한 이해도에 따라 차이가 있을 수 있다. 필자는 그동안 순차번역을 누구나 할 수 있게 하기

위하여 순차번역 통사적 의미적 전략들을 체계적으로 정리하고 있다.

명제(proposition)가 하나인 단문에서는 정보처리 내용의 단순성 때문에 두 언어 간의 상충 때문에 생기는 어려움은 별로 없다. 단문에서는 대개 문장의 길이가 짧아 전체의 문장이 한눈에 들어온다. 따라서 전체적 의미도 단숨에 파악된다. 그러므로 단문에서 순차번역을 시도하려는 것은 아무런 의미가 없다. 그러나 여러 개 겹치는 내포문(embedded sentence)을 포함한 복문이나 복합문의 경우 이러한 통사적 상충이 두 언어를 교차하기 때문에 순차번역이 필요하게 된다. 이러한 정보처리상의 복잡성을 해소하기 위해 문장의 특성에 따라 쓰이는 순차번역전략이 달라져야 한다.

사실 많은 사람들이 번역은 통역과는 달리 시간적 제약이 없다고 생각하고 순차번역의 효용성에 대하여 의문을 품는다. 그러나 실제로는 시간적 제약을 받지 않는 번역은 거의 존재하지 않는다. 전문번역가는 출판사와의 계약기간에 쫓기고 고객과의 약속시간도 지켜야 한다. 더욱이 방송이나 신문사와 같은 언론매체에서의 번역은 시간이 생명이다. 베스트셀러를 번역하는 출판사는 하루라도 빨리 번역해서 책을 내야 수익을 극대화할 수 있다. 개인이 시간을 가지고 천천히 번역하는 경우가 있다고 하더라고 대부분의 책이 시의성이 있어서 시기를 놓치면 독자들의 관심에서 멀어질 수 있다.

현대는 정보 과잉의 시대임으로 읽을거리가 넘쳐나는 상황에서 빨리 정보의 내용을 파악하는 것이 필수적인 경우는 어디에서나 흔히 볼 수 있는 현상이 되었다. 번역의 중요한 한 분야인 sight translation이 아니더라도 번역의 속도를 제고해주는 순차번역을 적용할 수 있는 곳은 현재에도 많으며 앞으로도 더욱 중요성이 증대될 것이다.

순차번역이라고 하면 단어하나하나를 무조건 문장에 나타나는 순서대로 번역해야한다고 생각하는 사람들이 많다. 즉 'I eat breakfast.'라는 문장을 '나는/먹는다 /밥을'이라고 번역해야 순차번역이라고 오해하는 것이다. 순차번역은 명제적 순차번역의 준말이라고 할 수 있다. 문장에 섞여있는 명제 순으로 번역한다는 것이다. 하나의 명제를 구분하는 가장 간단한 방법은 breath group으로 구분하는 것이다. 문장을 읽을 때 뛰어 읽는 단위가 breath group이다. breath group은 명제를 구분하는 의미단위(명제단위)이기도 하다. 같은 명제단위 안에서는 얼마든지 성분 간의 순서가 바뀔 수 있기 때문이다. 그래서 'I eat

breakfast'를 '나는 아침을 먹는다.'라고 해도 되고 경우에 따라서는 '나는 먹는다 밥을'이라고 해도 좋다.

통사구조가 다른 영어와 한국어간에 동시통역이나 순차번역을 가능하게 하는 또 하나의 기제는 예측가능성이다. 영어건 한국어건 말이나 글을 쓰는 사람은 끊임없이 앞으로 할 말에 대해 암시한다. 첫째 동사의 종류의 선택이 다음에 나올 내용을 암시한다. 만약 give라는 동사가 쓰였다면 '누구에게 무엇을 언제 어디서'등의 내용이 연결되리라는 것을 미리 알 수 있다. 둘째 관용어적 표현들이다. 만약 어떤 연사가 '이 행사에 참석하기 위해 이렇게 먼 길을'이라고 말을 시작했다면 그다음에 이어지는 말은 십중팔구 '와주셔서 감사합니다'일 것이다. 또한 연사가 숫자를 말했다면 그다음에 나오는 말은 그 숫자에 대한 설명이다. 예를 들면 '내가 그를 좋아하는 이유가 세 가지 있다'라고 했다면 그다음에 이어지는 말은 좋아하는 이유 세 가지를 '첫째, 둘째, 셋째'하면서 열거 할 것이다.

동시통역이나 순차번역을 하는 사람들이 다음에 이어질 내용이나 구문을 예측할 수 있게 하는 것은 speaker나 writer의 일관성일 것이다. 글이나 말은 일관성이 담보되어야하고 문맥 속에서 말과 글이 연결되어야 함으로 논리의 흐름 속에서 예측이 가능한 것이다. 그것은 마치 운전자가 목적지를 향해 차선을 따라가는 것과 같다. 운전자가 보내주는 신호에 의해 차의 다음 동작을 예측하여 다음 차가 따라갈 수 있듯이 문장의 marker에 의해 문장의 방향을 미리 파악하여 번역이나 통역을 해나가는 것이다.

한 단어가 한 가지 뜻만을 가진 경우는 거의 없다. 한 단어의 뜻이 결정되는 것은 그 단어가 쓰인 환경에 따라 달라진다. 예를 들어 'gas'라는 단어는 gasoline의 준말이기도 하고 그냥 글자 그대로 가스(기체)를 의미하기도 한다. gas가 gasoline을 의미하기 위해서는 그 단어가 쓰인 환경이 자동차와 관련된 내용이어야 한다. 그렇지 않은 것은 기체라는 의미의 gas로 쓰인 것이다. for라는 전치사는 이유, 가격, 기간 등을 의미할 수 있다. 앞에 나온 문장에 의해 for의 뜻이 결정된다. I bought the book for...라고 한다면 가격의 의미일 것이고 I have known her for....라고 한다면 기간이 나올 것이다. 마찬가지로 from이라는 전치사도 여러 가지 뜻이 있고 그래서 쓰이는 용법이 다양하겠지만 앞에 나온 문장이 from의 의미를 결정하고 from이 단독으로 쓰일 것인지 from... to...

로 연결될 것인지가 예측가능하다.

> There's now literally something for everyone, from traditional Las Vegas feathers and butts to real Broadway musicals.

글자 그대로 남녀노소 누구나 즐길 수 있는 쇼가 다 있다. 예를 들면 전통적인 라스베가스 깃털 달고 엉덩이 흔드는 쇼에서 진짜 브로드웨이 뮤지칼까지 없는 게 없다.

위에 문장에서 everyone다음에 comma가 나오고 from이 나오면 다음에 to가 이어져 from ... to 구문이 나올 수밖에 없다. 그리고 그 뜻이 앞에 나온 문장의 구체적인 예를 드는 내용이어야 한다. 다르게 전개될 가능성을 거의 전무하다. 그래서 뒤에 나오는 to를 보지 않고도 문장의 전개를 예측할 수 있고 자신 있게 '예를 들어'라고 번역할 수 있다.

본론

영어를 한국어로 번역한다는 것은 통사적인 입장에서 볼 때에는 SVO구조를 SOV구조로 재구성하는 일이다. 전통적인 번역에서는 주어를 번역하고 나서 동사를 읽어서 기억하고 있다가 목적어를 읽고 번역한 다음 기억 속에서 동사를 끄집어내 번역하는 과정이다. 문제는 목적어가 길어지는 경우 동사를 기억해야하는 부담이 만만치 않다는 것이다. 대체로 동사를 인식하고 지나가고 목적어의 번역을 마친 다음에 동사로 다시 돌아와 동사를 또 한번 읽고 나서 번역하는 왕복번역의 과정을 거친다.

순차번역이란 영어의 SVO구조에서 SV를 여러 가지 전략을 이용하여 먼저 처리하여 기억력에 대한 부담을 없애고 다음에 나오는 목적어를 맞이함으로서 동사기억의 부담을 덜 뿐만 아니라 왕복번역의 필요를 없앰으로서 번역속도를 상당히 개선하자는 것이다.

몇 가지 사례를 예로 들어본다.

영어사용자들은 같은 단어나 구문의 반복사용을 극히 피한다. tend to라는 동사구문의 경우 거기에 의미상으로 대응되는 generally와 대체 사용함으로서

반복을 피한다. 영어사용자들이 같은 의미로 사용한 구문들 중 순차번역의 순서에 알맞은 구문을 선택하여 번역함으로서 의미의 손상 없이 영어와 순서를 맞추어 한국어로 번역할 수 있고 의미의 손상도 최소화 할 수 있다. 아래의 예로서 tend to와 generally가 한 paragraph에 출연하는 문장을 골랐다. 여기서 tend to와 generally를 서로 바꾸어 넣어도 의미가 달라지지 않는다는 것을 알 수 있다. 또한 수많은 비슷한 문장의 예를 통해 영어사용자들이 tend to와 generally를 같은 의미로 항상 대체될 수 있는 것으로 인식하고 있다는 것을 알 수 있었다.

> While it is not by no means required, guests tend to dress up a bit when they go to a show. For a performance in the main showrooms at Bally's. Bellagio, Caesars Palace, Mandalay Bay, or the Mirage, gentlemen will feel more comfortable in sport coats, with or without neckties Women generally wear suits, dresses, skirt and blouse/sweater combinations, and even semiformal attire.

규정에 있는 일은 절대 아니지만 손님들은 보통 정장을 입고 쇼를 보러간다. 공연을 보러 발리스, 벨라지오, 시저스 팰리스, 맨덜레이 베이, 미라지 호텔에 갈 때, 남자들은 편하게 콤비양복을 입으면 되고 넥타이는 매거나 안 매거나 상관없다. 여자들이 보통 입는 옷은 정장, 드레스를 입거나. 스커트에 블라우스나 스웨터를 받쳐 입거나 반 정장을 하는 경우도 있다.

순차번역에서 자주 쓰이는 전략 몇 가지를 소개하면 다음과 같다.

1. 어구의 대체: 의미상 같으나 통사적으로 다른 단어나 구를 정리하여 순차번역이 가능한 어구로 번역한다.

* ‘include’, ‘including’, ‘from... to’, ‘range from... to’, ‘such as’ 등은 예를 드는 것임으로 순차번역이 가능하도록 for example로 대체하여 번역한다.

* ‘tend to’는 ‘generally’와 같은 뜻이다. 그러므로 순차번역이 가능하도록 ‘generally’로 대체한다.

* ‘be sure to’, ‘make sure’로 시작되는 문장은 ‘don't forget to’와 같은 의미임으로 순차로 번역이 가능하도록 ‘don't forget to’로 대체하여 번역한다.

Back on the Strip, older properties, including, Bally's, the Flamingo and Desert Inn, scramble to upgrade. The venerable Caesars Palace alone managed to stay ahead of the game, making improvements each year to maintain its position at or near the top to the Strip food chain.

다시 스트립으로 화제를 돌리면 오래된 호텔들 예를 들면 발리스, 플라밍고, 데저트 인 같은 호텔들은 앞 다투어 시설들 보강했다. 유서 깊은 시저스 팰리스 호텔만이 유일하게 경쟁에 뒤 떨어지지 않고 매년 수선을 하여 스트립 먹이사슬 최고의 위치를 고수하고 있다.

Objectively speaking, Las Vegas is a great place for a family vacation. Food and lodging are a bargain, and there are an extraordinary number of things, from swimming at Wet 'n' Wild to rafting through the Black Canyon on the Colorado river, that the entire family can enjoy together.

객관적으로 말해서 라스베가스는 가족관광에 알맞은 장소이다. 음식과 숙박료가 저렴하고 해볼만한 일이 많다. 예를 들어 웻튼 와이드에서 수영을 하던지 래프팅을 하면서 블랙캐년까지 콜로라도 강을 따라 가는 것처럼 전 가족이 함께 즐길 수 있다.

There's now literally something for everyone, from traditional Las Vegas feathers and butts to real Broadway musicals.

글자그대로 남녀노소 누구나 즐길 수 있는 쇼가 다 있다. 예를 들면 전통적인 라스베가스 깃털 달고 엉덩이 흔드는 쇼에서 진짜 브로드웨이 뮤지칼까지 없는 게 없다.

On any given day in Las Vegas, a visitor can select from dozens of presentations, ranging from major production spectaculars to celebrity headliners, from comedy clubs to live music in lounges.

어떤 날에 가보더라도 라스베가스에서는 (관광객이) 선택할 수 있는 수십 개의 공연이 있다. 예를 들면 대형 쇼에서 유명 연예인 특별 쇼까지 그리고 코메디 클럽에서 라운지의 라이브 음악까지 볼 수 있다

> Many of the newer hotels, including the Venetian, Mandalay Bay, Aladdin, Sam's Town, Suncoast, Sunset Station, Texas Station, Orleans, Hard Rock, and MGM Grand, have concert and special event venues where artist ranging from John Lee Hooker to Sheryl Crow to Rolling Stones perform, with World Championship Wrestling and Champions on Ice thrown in for balance.

여러 비교적 새로 생긴 호텔들, 예를 들면 베네치안, 맨달레이 베이, 알라딘, 샘스타운, 선코스트, 선셋스테이션, 텍사스스테이션, 올리언스, 하드락, 엠지엠 그랜드 같은 곳에 가면 컨서트나 특별행사를 할 수 있는 극장이 있어서 연예인들 예를 들면 죤리 후커에서 셜 크로우 그리고 롤링스톤스까지 공연을 한다. 그리고 레슬링 세계 챔피온 전이나 스케이트 챔피온들이 하는 공연도 끼워넣어 균형을 맞춘다.

> When you pay your admission before entering the showroom, be sure to ask whether drinks, gratuities and tax are included.

입장료를 내고 극장에 들어갈 때는 잊지 말고 물어보아서 음료수 값, 팁, 세금이 포함되어 있는 지 알아 보아야 한다.

> When you call, always ask the reservationist if the hotel has any package deals or specials. If you plan to gamble, be sure to ask about “gambling sprees” or other gaming specials.

전화할 때 예약담당에게 꼭 문의하여 그 호텔에 패키지 할인이 있는지 알아보아야 한다. 만약 도박을 할 생각이라면 잊지 말고 문의하여 도박관광객 특별가격이 있는지 알아보아야 한다.

2. 품사의 전환

김정우는 '영어를 우리말처럼, 우리말을 영어처럼'에서 "번역과정을 거치면서 원문의 품사와 번역문의 품사는 어떻게 될까? 보통 보면 번역문의 품사는 원문의 품사와 일치하지 않는 경우가 많다. 수학적으로 통하는 어떤 규칙을 세울 수는 없지만, 일반적으로 말해서 의역일 때 양쪽 언어의 품사가 대체로 일치하지 않는 경향이 두드러진다고 말할 수 있다." (1996:268-69)고 했다

> The development is surrounded by a man-made lake and Jack Nicklaus-designed golf course.

그 건물 주위에는 인공호수와 잭 니콜라스가 설계한 골프장이 있다.

> There is no other place where you can buy so much top-quality entertainment for so little money.

오직 이곳에서만 그렇게 최고로 좋은 쇼를 보더라도 입장료가 그렇게 저렴할 수 있다..

> This guide is designed for those who want to go to Las Vegas and for those who have to go to Las Vegas.

이 관광 안내서를 만들 때 대상으로 삼은 사람은 라스베가스에 원해서 가는 사람과 할 수 없이 라스베가스에 가려는 사람이다.

> There are a lot of meat-and-potatoes places with fancy names, so there is no real reason to be intimidated.

평범한 스테이크 집이 멋진 이름을 가지고 있는 경우가 많다. 그러니 겁먹을 것 하나도 없다.

Only Circus Circus and the Exculibur actively seek the family trade with carnival game midways where children and adults can try to win stuffed animals, foam-rubber dice, and other totally dispensible objects.

오로지 서커스 서커스와 엑스컬리버 호텔만이 적극적으로 가족관광객을 유치하려 한다. 왜냐하면 유기장이 있어서 거기에서 아이들과 어른들이 봉제인형, 고무 주사위 등 싸구려 물건들을 따내며 즐길 수 있기 때문이다.

Men will feel more comfortable in sport coats, but ties are rarely worn. Women turn up in everything from slacks and blouses to evening wear.

남자들은 보통 좀더 편안하게 콤비를 입고 오지만 넥타이를 매는 사람은 거의 없다 여자들이 (식당에) 올 때 입는 옷은 갖가지다. 예를 들면 바지에 블라우스를 입는 사람도 있고 이브닝드레스를 입는 사람도 있다.

If you have two children and do a fraction of all this stuff in one day, you will spend $80 to $250 for the four of you, not counting meals and transportation.

아이들이 둘인 경우 이런 것들 몇 가지를 하면서 하루를 보내면 80불에서 250불의 비용으로 네 가족이 즐길 수 있다. 단 식사비와 교통비는 별도이다.

If you do not have a car, public transportation from downtown to the Strip is as efficient as Las Vegas traffic allows and quite affordable

차가 없어서 대중교통을 이용해서 다운타운에서 스트립에 가는 경우 빠르기는 라스베가스의 교통상황에 따라 달라지지만 값은 아주 싸다.

3. 수식관계의 파괴

Las Vegas host huge conventions and special events that tie up hotels, restaurants, transportation and showroom for a week at a time.

라스베가스에서 열리는 대규모 국제회의와 특별행사들은 호텔, 식당, 교통, 극장들을 묶어두게 되는데 그 기간이 한번에 일주일씩이나 계속된다.

> As it happens, I have some involvement with industries that hold conventions and trade shows there.

우연히도 내가 관계하는 회사들은 국제회의와 무역박람회를 거기에서 열고 있다.

> On any given day in Las Vegas, a visitor can select from dozens of presentations, ranging from major production spectaculars to celebrity headliners, from comedy clubs to live music in lounges.

어떤 날에 가보더라도 라스베가스에서는 (관광객이) 선택할 수 있는 수십 개의 공연이 있다. 예를 들면 대형 쇼에서 유명 연예인 특별 쇼까지 그리고 코메디 클럽에서 라운지의 라이브 음악까지 볼 수 있다

> Most Las Vegas production shows target patrons 40-50 years old and up, while a few appeal to audiences 55 years of age and older.

대부분의 라스베가스 대형 쇼가 유치하려는 고객은 4, 50대 이상이다. 그리고 많지는 않지만 유치하려는 고객이 55세 이상인 경우도 있다.

> Several production shows, however, have broken the mold, in the process of achieving a more youthful presentation while maintaining the loyalty of older patrons.

일부 대형극단에서는 틀을 깨고 좀더 젊은 성향의 공연을 하면서도 기존의 나이든 사람들의 지속적인 사랑을 받으려 한다.

Two dollars is correct if the valet is courteous and demonstrates some hustle. A dollar will do if the service is just OK.

2달러가 적당한 경우는 주차담당 종업원이 친절하고 서둘러서 도와줄 때이다 그리고 1달러만 주어도 괜찮은 경우는 서비스가 그저 보통일 때다.

We recommend using I-215 if you are headed downtown or to any of the hotels west of the Strip. Swenson Street is a better route if you are going to the Las Vegas Convention Center, to UNLV, or to hotels on or east of the Strip.

215번 국도를 이용하는 것이 좋은 경우는 다운타운에 가거나 스트립에서 서쪽에 있는 호텔에 갈 때이다. 스웬슨 스트리트가 나은 경우는 라스베가스 컨벤션 센터, 네바다 대학, 스트립거리나 스트립의 동쪽에 있는 호텔에 갈 때이다.

Being a member of a hotel's slot club can also come in handy when rooms are scarce.

호텔 도박클럽의 회원인 것이 편리한 또 하나의 경우는 객실을 잡기 어려울 때이다.

4. 의미전달 상 필수적이지 않은 어구의 생략

최상급의 강조

최상급은 거의 대부분 뒤에 최상급을 강조하는 말들이 따라오게 마련이다. 최상급은 글자 그대로 최고를 나타내는 말이니까 번역에 있어 강조해주는 말은 사족에 지나지 않는 경우가 대부분이다. 또한 순차번역에 장애가 되므로 번역하지 않는 것도 하나의 전략이 될 수 있다. 단 최상급의 범주를 나타내는 말들은 생략하지 않는 것이 좋다. 최상급의 강조에 사용되는 구문은 현재완료나, in the world, to be found, available anywhere, imaginable, yet등 거의 한정되어 있으므로 쉽게 알아보고 순차번역에 적용할 수 있다.

Las Vegas is, of course, about gambling, but there's so much more. Las Vegas has sunny, mild weather two-thirds of the year, some of the finest hotels and restaurants in the world, the most diversified celebrity and production-shows to be found, unique shopping, internationally renowned golf courses and numerous attractions.

라스베가스는 물론 도박의 도시이다. 그러나 도박만 있는 것이 아니다. 라스베가스에는 맑고 온화한 기후가 일 년의 3분지 2를 차지하고 세계에서 제일 좋은 호텔과 식당이 있고 가장 다양한 유명연예인 쇼와 극단 쇼가 있으며 독특한 가게와 국제적으로 유명한 골프장과 수많은 관광거리가 있다.

*위 글에서 in the world는 범주를 나타내는 말이니까 살리고 to be found는 강조의 의미만 있으므로 번역하지 않는다.

As it happens, Las Vegas offers all of these diversions and probably at the most reasonable prices available anywhere.

공교롭게도 라스베가스에는 이모든 스포츠가 있어서 아마 가장 저렴한 가격으로 즐길 수 있다.

*available anywhere는 강조의 의미임으로 번역하지 않는다.

In a town where the most bizarre behavior imaginable is routinely tolerated , it is ironic that so many visitors obsess over what constitutes proper protocol.

이 곳에서는 아주 이상한 행동조차도 일상적으로 용인되는 곳이다. 우스운 일은 수많은 관광객들이 강박관념처럼 적절한 예절이 무엇인지 고민한다.

*imaginable도 강조의 의미임으로 번역하지 않는다.

무생물주어 타동사문장의 순차번역전략

이 논문에서는 무생물주어로 시작되는 타동사 구문의 순차번역을 위한 전

략을 개발하고 체계적으로 정리해 보았다. 무생물 주어로 시작되는 자동사 문장은 소위 문장 5형식 중 1형식과 2형식에 속하여 물건이나 상태에 대한 설명이어서 한국어에서도 그대로 받아드릴 수 있고 일반적인 번역전략이외의 순차번역을 위한 특별한 전략이 필요하지 않다.

예

Still compared to other cities with dynamic restaurant scenes, Las Vegas remains a relative bargain, especially if you're willing to venture away from the Strip.

그럼에도 불구하고 식당영업이 활발한 다른 도시와 비교할 때 라스베가스는 아직도 비교적 가격이 저렴하다. 특히 용기를 내서 스트립 지역을 벗어나면 더욱 그렇다.

In fact, the average price of a ticket has increased by 100% in the last ten years, and several shows cost more than $100. On the other side of the coin , quality of the average show has also trended up.

사실상 입장료의 평균가격의 증가는 지난 10년간 100%나 되어서 몇몇 쇼의 입장료는 100달러가 넘는다. 다른 측면에서 볼 때, 일반 쇼의 질도 또한 더 좋아지는 추세이다.

그러나 무생물 주어가 타동사로 연결되는 경우에는 문장 5형식 중 3,4,5형식에 속하는 것으로 주어가 동작을 주도하는 agent가 아니다. 이때 의인화되지 않은 경우를 제외하고는 한국어에서는 무생물을 주어로 사용하지 않는다. 그러므로 무생물주어 타동사 구문을 한국어로 순차번역하면 어색한 문장이 된다. 장소, 시간, 상태, 동작의 대상 등을 주어로 하고 타동사가 연결되는 문장이 많은 영어를 한국어로 순차 번역할 때 전략이 필요한 것이다.

1. 주어가 장소일 때

have, offer, feature, provide등의 동사가 이어지는 경우

전통적인 의미에서 볼 때에 네 단어는 서로 동의어라고 할 수 없다. 단 의미상 한 가지 feature를 공유한다. 네 단어의 의미에서 유일한 공통점은 (무엇을) 가지고 있다는 점이다. 장소 격을 가진 주어 뒤에서 쓰일 때는 그 단어들의 공통적인 feature만이 작동하여 서로 같은 의미로 쓰인다는 것을 알 수 있다. 그래서 장소의 의미를 가진 주어가 타동사로 연결될 때 ...에 가면 또는 ...에는 이라고 번역하면 자연스럽게 순차번역 된다.

> Las Vegas has sunny, mild weather two-thirds of the year, some of the finest hotels and restaurants in the world, the most diversified celebrity and production-shows to be found. unique shopping, internationally renowned golf courses, and numerous attractions.

라스베가스에 가면 맑고 온화한 날씨가 일 년의 3분지 1이나 되고 아주 좋은 호텔과 식당 이 있으며 아주 다양한 유명연예인 쇼와 대형극단 쇼도 즐길 수 있고 특이한 쇼핑과 국제적으로 유명한 골프장과 수많은 관광명소들이 있다.

> Many large hotels have multistory, self-parking garages that require lengthy and dizzying drives up and down ramps.

여러 대형 호텔에 가면 여러 층으로 되어있는 자가 주차 빌딩이 있어서 어쩔 수 없이 오랫동안 현기증 나게 운전해서 비탈길을 오르락내리락 해야 된다.

> Las Vegas offers all of these diversions and probably at the most reasonable price available anywhere.

라스베가스에 가면 이런 갖가지 스포츠를 즐길 수 있고 가격도 아마 가장 쌀 것입니다

> Downtown offers a good choice of hotels, restaurants, and gambling, but only a limited choice of entertainment, and fewer amenities such as swimming pools and spas.

다운타운에 가면 다양한 종류의 호텔, 식당, 카지노가 있지만 쇼의 종류는 부족하고 수영장 온천 같은 편의 시설은 많지 않습니다.

The Excalibur provides family-oriented production shows, as well as impromptu magic, puppet, and comedy shows in its second-floor Medieval Village. Both hotels offer reasonably priced rooms and inexpensive food and drink. The Excalibur has the better swimming pool of the two, but Circus Circus offers the nicer guest rooms.

엑스컬리버 호텔에 가면 가족들이 함께 볼 수 있는 극단 쇼와 즉석마술, 인형극, 커미디 쇼를 2층에 있는 중세마을에서 공연합니다. 두 호텔에서는 공히 저렴한 가격의 객실과 비싸지 않은 식음료를 팝니다. 엑스컬리버에는 수영장이 더 낫고, 서커스 서커스에는 객실이 더 낫습니다.

An all-suite hotel with 3,000 suites in its first building phase and 1,013 in its second, the Venetian features a shopping complex in Venice canal setting complete with gondola rides.

스위트룸만으로 된 호텔로 3000개의 객실을 1단계 건축에서 지었고 2단계에서는 1,013개의 객실을 지은 베네치안 호텔에 가면 쇼핑 단지가 베니스운하를 테마로 지어져 있어 곤돌라 배까지 갖추고 있다.

In addition to having the area's best golf course, the Desert Inn also features tennis, an exceptional pool, and a complete spa fitness center with supervised programs, including aerobics classes.

라스베가스에서 가장 좋은 골프장이 있는 데저트 호텔에 가면 테니스장 훌륭한 수영장 그리고 완벽한 온천 헬스장을 갖추고 있고 에어로빅 같은 강좌도 운영하고 있다.

The Excalibur offers a sort of movie/ride in which you feel as if you are

riding a real roller coaster. New York-New York and the Sahara each feature a real roller coaster.

익스칼리버 호텔에 가면 일종의 영화 겸 탈것이 있는데 그것을 타면 느낌이 마치 진짜 롤러 코스터를 타는 것 같다. 뉴욕뉴욕과 사하라호텔에는 각각 진짜 롤러 코스터가 있다.

2. 시간, 시기, 일정

The winter months provide an unbeatable combination of good value and choice of activities.

겨울 몇 달간에는 비교가 되지 않을 정도로 실속 있는 가격과 다양한 스포츠를 즐길 수 있습니다.

3. 책, 도표, 읽을거리

책이나 도표처럼 읽을거리가 주어일 때 사람이 그 것을 읽으면 그 다음에 나오는 결과가 생긴다는 내용이 된다. 그래서 읽을거리에 해당되는 주어에 타동사가 연결되면 '...을 읽으면'또는 '...을 보면'이라고 번역을 시작하면 자연스런 순차번역이 이루어진다.

Our map should provide some assistance in determining which hotels and motels are situated near your meeting site.
(provide some assistance- help)

이 책에 있는 지도를 보면 어떤 호텔과 모텔의 위치가 회의장과 가까운지 알 수 있습니다.

Because conventions of over 12,000 attendees can cause problems for the lone vacationer, the list of conventions and special events on page 24-27 will help you plan your vacation dates.

국제회의의 참석자가 12,000이 넘으면 여러 가지 문제가 발생하여 혼자 오는 관광객에게 어려움을 주니까 국제회의나 특별행사가 적힌 24-27페이지를 보면 휴가 날짜를 계획하는데 도움이 될 것이다.

> Available at the front desk or concierge table at almost every hotel, the guides provide a wealth of useful information on gaming, shows, sports, shopping, transportation and special events.

프론트나 컨시어지 사무실에 가보면 거의 모든 호텔에서 구할 수 있는 이 안내책자를 읽어보면 풍부한 정보를 얻을 수 있어 도박, 쇼, 스포츠, 쇼핑, 교통, 특별행사들을 즐길 수 있다

> With no advertising or promotional content, the newsletter serves its readers with objective, prescriptive, no-nonsense advice, presented with a sense of humor.

광고나 홍보성 내용이 없는 이 뉴스레터를 읽어보면 독자들은 객관적이고 구체적이고 실용적인 방법들을 재미있게 배울 수 있다.

> The following chart will give you a feel for how convenient specific hotels and motels are to common Las Vegas destinations.

아래 표를 보면 느낌상 얼마나 교통이 편리하게 특정 호텔이나 모텔에서 흔히 아는 라스베가스 관광지까지 갈 수 있는지를 알 수 있다.

4. 수동태 문장

수동태에서 주어는 능동태 문장의 목적어에 해당된다. 한국어에서는 수동태가 잘 쓰이지 않으므로 주어를 목적어로 하는 능동형 문장으로 전환시킨다.

You will be noticed and you will be served.

당신을 알아보고 마실 것을 가져다 줄 것이다

A veritable explosion of new developments was rushed from the drawing board to the construction zone.

엄청나게 많은 새로운 건물들을 빨리 빨리 설계판 위에서 설계하여 건축현장에서 짓는다.

One property, Vegas World, was razed to make room for a whole new hotel casino.

베거스 월드라는 호텔을 부수고 그 자리에 완전히 새로운 카지노 호텔을 지었다.

This guide is designed for those who want to go to Las Vegas and for those who have to go to Las Vegas.

이 관광 안내서를 만들 때 대상으로 삼은 사람은 라스베가스에 원해서 가는 사람과 할 수 없이 라스베가스에 가려는 사람이다.

All continuously running stage shows, as well as celebrity showrooms, are profiled and reviewed in the entertainment section of this guide. The best nightspots and lounges in Las Vegas are profiled alphabetically under night life in the same section.

지속적으로 공연되는 쇼들과 유명연예인 쇼를 설명하고 평가하여 이 책의 연예란에 실었다. 좋은 야간업소와 라운지 쇼를 설명과 함께 알파벳순으로 같은 연예란 야간업소 부분에 실었다.

If your party is totally comprised of women, a menu with prices listed

will be given to the women who looks oldest.

일행이 완전히 여자들뿐이라면 가격이 적혀있는 메뉴판을 받게 되는 사람은 가장 나이 많아 보이는 여성이다.

5. 덕분에, 때문에, 의 결과로

무생물주어는 agent가 아니므로 직접적인 작동 자가 아니라 결과를 이루는 작동의 instrument(수단)이다. 결과를 가져오는 원인을 제공했음으로 '... 때문에' 라고 하거나 긍정적인 결과를 가져왔다면 '... 덕분에'라고 하면 된다. 문맥을 보면 뒤를 보지 않고도 그것이 긍정적인 결과인지를 판단할 수 있는 경우가 많다. 자신이 없을 때는 중립적인 의미로 ... 때문에 라고 하면 자연스럽게 연결된다.

Two properties, the Desert Inn and Caesars Palace, advanced the standard significantly, but because they catered to an exclusive clientele, their competitors chose not to follow suit.

두 호텔 즉 데저트 인과 시저스 팰리스 덕분에 수준이 상당히 높아졌지만 이 호텔들은 고급손님만을 유치했기 때문에 경쟁호텔들은 그들의 뒤 따르지는 않았다.

This sea change in the prevailing revenue model has paved the way for such prestige brands as Four Seasons, Ritz-Carton and Hyatt Regency to enter the market with luxury resorts where gaming is almost an afterthought.

엄청난 변화가 최근의 수익모델에 생긴 덕분에 고급브랜드인 포씨즌스, 리츠칼튼 하이앗트 레전시 등은 시장에 진입하면서 고급리조트 호텔들을 지었고 그 호텔에서 도박은 별로 큰 비중을 차지하지 못한다.

Diversity and history conspire in lending vitality and excitement to this old part of Las Vegas, an essence more tangible and real than the monumental, plastic themes and fantasies of many large Strip establishments.

다양성과 오래된 역사가 어우러져 있는 덕분에 생명력과 기운을 이 라스베가스의 구 시가지에 불어 넣게 되었다. 그 곳의 진가는 좀더 친근하고 현실감이 있다는 점에서 거대하고 인공적인 테마를 가진 환상적인 대규모 스트립호텔들과 다르다.

Though your business is welcome at any Las Vegas property, the new revenue model has created a caste system.

물론 고객이 투숙하면 어느 라스베가스 호텔이라도 환영하겠지만 그러한 새 수익모델 때문에 고객을 차별하는 현상이 생겼다.

Contrast in the size, style, elegance, and presentation of the downtown casinos provides a varied mix, combining extravagant luxury and cosmopolitan sophistication with an Old West boom-town decadence.

서로 다른 크기, 스타일, 품격과 외양 때문에 다운타운에 있는 카지노들에 가보면 다양한 요소들을 발견할 수 있어서 사치스런 품격과 국제적인 세련됨이 옛 서부의 신흥도시의 퇴폐적 모습과 공존하고 있다.

With more than 100,000 people a day visiting during its first weeks of operation, New York-New York quickly dispelled the notion that the Strip was overbuilt.

하루에 십만 명 이상의 관광객이 개관 후 몇 주 동안에 몰려든 뉴욕뉴욕호텔 덕분에 사람들의 생각이 바뀌어 스트립지역에 호텔이 너무 많다고 여기지 않게 되었다.

New properties currently under construction will create almost 14,500 new jobs.

새 호텔들이 현재 지어지고 있는 데 완성되면 (그 때문에) 거의 14,500개의 직장이 생긴다.

The economic downturn in 2002 through 2004, coupled with the fallout from 9/11, cast a shadow over the entire Las Vegas tourism environment, causing a number of big projects to be put on, at least, temporary hold.

경기침체기인 2002년에서 2004년 사이에 9/11사태까지 겹쳐서 그림자가 라스베가스 관광환경에 드리워졌고 결과적으로 수많은 대형공사가 적어도 일시적으로 보류되었다.

But the preliminary data seemed to indicate that the new properties were responsible for increasing the aggregate market. Room occupancy rates remained high.

예비 자료를 보니 새로 생긴 호텔들 덕분에 전체시장의 규모가 커졌고 객실 점유율은 여전히 높았다.

If your leisure or business itinerary calls for a car and a lot of coming and going, the bid hotels can be a real pain.

관광이나 업무일정 때문에 어쩔 수 없이 차가 필요하고 많이 드나들어야 한다면 큰 호텔에 투숙하면 골치 아프다.

Interestingly, the only initiative that has really worked is the construction of elevated pedestrian bridges over the major Strip intersections. In addition to markedly improving safety, the bridges remove pedestrians from the street level mayhem, leaving the battlefield to vehicles.

재미있는 것은 유일하게 진짜 효과가 있었던 것은 육교를 만들어 주요 스

트립 사거리를 건너다니게 한 것이다. 안전문제를 현저하게 개선한 육교들 덕분에 보행자들이 거리의 혼란에서 벗어나 전쟁터 같은 거리를 차량만 다니게 한 것이다.

6. 의인화

도시나 호텔 등은 장소일 수도 있지만 사람을 구성원으로 하는 조직일 수도 있다. 조직으로서 사람처럼 의인화하여 agent로 번역한다.

> To legitimately appeal to the family travel market, the city must consider the real needs of children and parents. Instead of banishing children to midway and electronic-game arcades, hotels need to offer substantive, educational, supervised programs or "camps" for children.

진정으로 가족관광객들을 유치하려면 시당국에서는 당연히 아이들과 부모들이 진정으로 원하는 것이 무엇인가를 고민해야한다. 아이들을 유기장이나 전자오락실도 보내지 말고 호텔에서도 반드시 실속 있고 교육적인 교사가 인솔하는 프로그램 즉 어린이들을 위한 캠프를 만들어야 한다.

> Only Circus Circus and the Excalibur actively seek the family trade with carnival game midways where children and adults can try to win stuffed animals, foam-rubber dice, and other totally dispensible objects.

오로지 서커스 서커스와 엑스컬리버만이 적극적으로 가족관광객을 유치하려 한다. 왜냐하면 유기장이 있어서 거기에서 아이들과 어른들이 봉제인형, 고무 주사위 등 싸구려 물건들을 따내며 즐길 수 있기 때문이다.

> If you attempt to bypass the sponsoring organization and go directly through the hotel, the hotel will either refer you to the convention's central reservation number or quote you the same high price.

만약 주최기관을 우회해서 직접 호텔과 거래하려고 하더라도 호텔은 그 컨벤션의 예약 전화번호로 돌려주거나 가격을 똑같이 높게 제시할 것이다.

KCI

결론

동시 통역사들이나 유능한 번역가들은 각자 자기 나름대로의 방식을 개발하여 본문을 영어의 순서에 따라 한국어로 번역을 한다. 두 언어 간의 통사적 차이를 부지불식간에 극복하고 있는 것이다. 그들이 하는 방법을 누구나 배울 수 있도록 하기 위해서는 순차번역 방식을 체계화하고 정형화해서 규칙화해야 한다. 순차번역의 전략은 어구의 대체, 품사의 전환, 수식관계의 파괴 등 여러 가지가 있다.

이 논문에서 관심사는 무생물 주어 타동사문장을 순차 번역할 때 필요한 전략개발이다. 무생물 주어는 동작의 주체가 아니라 동작의 대상이거나 도구이거나 장소이다. 무생물 주어에 타동사가 연결되면 전통문법의 3,4,5형식이 된다. 무생물 주어의 타동사 문장은 주어의 성격에 따라 분류함으로서 유형별로 순차번역을 할 수 있도록 전략을 수립하면 누구라도 쉽게 순차번역을 할 수 있는 규칙을 만들 수 있다. 여기서는 무생물 주어를 장소, 시간, 읽을거리, 수동태의 주어, 이유, 의인화, 도구 등의 의미로 분류해보고 그에 따른 번역전략을 수립했다.

이와 같이 통사적 의미적 장애를 하나씩 극복하다보면 누구나 빠르고 정확한 순차번역을 할 수 있는 날이 곧 오게 되리라 믿는다.

참고문헌

김정우. 1996.『영어를 우리말처럼 우리말을 영어처럼』. 서울: 창문사.

성백환. 2003.「심층적 순차번역의 방법과 의의」.『번역학연구』. 4:2, 117-29, 한국번역학회.

Hageman, Liliane. 1991. *Government & Binding Theory*. New York: Cambridge.

Sehlinger, Bob. 2005. *The Unofficial Guide to Las Vegas*. New Jersey: Wiley.

[Abstract]

Sequential Translation Strategies of Sentences with Inanimate Subjects and Transitive Verbs

Sung, Baek Hwan
(Kyung Hee University)

Sequential translation is an attempt to overcome the syntactical differences between English and Korean language to improve translation speed. Sequential translation is, by definition, to follow the order of English without the need to adjust English text to the order of Korean. In terms of syntax, translating English into Korean is to reorganize the SVO text into SOV. Various strategies have been developed to achieve the seemingly impossible task of translating sequentially, some of which are phrase substitution, change of parts of speech, destruction of modifying relations and omission of unnecessary parts.

This paper is to develop the techniques of translating English sentences with an inanimate subject followed by a transitive verb into Korean language. Inanimate subjects can be classified into distinct cases including locative, dative, agentive. instrumental. Each case is found to have a unique pattern of translation, which can be generalized. We could help translators to translate the two languages sequentially by developing the strategies according to each pattern.

▶Key Words: sequential translation, inanimate subject, proposition, time restriction, propositional sequential translation, breath group, predictability, consistency, context, sentences with transitive verb

성백환
경희대학교 교수
bhsung@khu.ac.kr
관심분야: 번역, 통역, 순차번역

논문투고일: 2006년 4월 28일
심사완료일: 2006년 5월 30일
게재확정일: 2006년 6월 10일

KCI